Syllabus for Haitian Creole 1130, Fall 2004, UF
Silabis pou kreyòl ayisyen

Lecturer:  Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu / hebble@rll.ufl.edu
Office hours:  Tuesdays 11:50 a.m. – 1:50 p.m.; Thursday 10:30 a.m. – 11:30 a.m.
Office location:  152 Dauer Hall
Teaching Assistant:  Isadora Del Vecchio, aisadora@ufl.edu
Office hours:  TBA
Office location:  ADD HERE
Class website:  http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/
APK online:  The entire content of Ann pale kreyòl is available for free online at:
http://www.clas.ufl.edu/llc/audio.htm
To gain access to the material, please see Ben about the user ID and password:

Equal rights statement:  All activities in this class are open
to all persons with non-discrimination with respect to race,
creed, color, religion, age, disability, sex, sexual
orientation, marital status, national origin, political
opinions or affiliations.

Class objectives:
Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and
listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where
communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you
the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in your everyday life!
Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction
of Haitian culture, society and especially music (konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, levanjil,
vodou tradisyonèl, etc.) are an important part of the class experience.

Special concerns:
IF YOU PLAY WITH THESE THINGS, LEAVE BECAUSE WE CONSIDER YOU ABSENT.

• NO CELL PHONES! TURN PHONES OFF, PUT THEM
  AWAY!
• NO NEWSPAPERS!
• NO BEEPERS!
• NO GADGETS!
• NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETCETERA!
• WE ARE HERE FOR PROFESSIONAL TRAINING.

Grade distribution:
(1) 15 % = Homework. NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is required. Homework comes from Ann pale kreyòl, Ti Koze Kreyòl, and The Oxford Picture Dictionary.

(2) 15 % = Written assignments. NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Your autobiography in 6 installments.” Your autobiography must be typed with accents and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length.

   Installsments:
   (1) ½ page (2.5%), Friday, October 15
   (2) ½ page (2.5%), Friday, October 22
   (3) ½ page (2.5%), Friday, October 29
   (4) ½ page (2.5%), Tuesday, November 9
   (5) ½ page (2.5%), Friday, November 19
   (6) Final Version (2.5%), Wednesday, December 8. The Final Version is the corrected version of parts 1-5. You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version. Do not submit any first drafts. You cannot submit anything after December 8.

(3) 10 % = Quizzes. NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on The Oxford Picture Dictionary and konpa quizzes are based on the konpa songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) 10 % = 2 Oral Exams + Class Presentation. NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Créole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Créole for up to 10 minutes (December 6, 7, 8).

(5) 15 % = Participation. Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Créole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. Roll call can occur as early as the first seconds in which class begins. Note: if you’re not there at roll call, YOU’RE NOT THERE. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.

(6) 20 % = 2 Midterm Exams: (1) Friday, October 1st (2) Wednesday, November 10th
(7) 15% = Final Exam:

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories. You must score in every category to pass the class. You must excel in every category to ace the class.

Required texts:
All these textbooks are available at: GTI textbooks, TIS textbooks, University Bookstore


Recommended listening in Haitian Creole:


http://www.voanews.com/creole/

Fundamental reference works.


Class code
Course expectations
Students are expected to study the material in:

- *Ann pale kreyòl*
• The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
• *Ti Koze Kreyòl*
• The songs we study.

A vast majority of the vocabulary used in *Ann pale kreyòl* and *Ti Koze Kreyòl* is found in the glossaries at the end of the books.

**No late work policy**

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

**Attendance policy**

Students are expected to attend class *daily*. Students may take **5 unexcused absences = 5 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student is absent, he or she is expected to contact the instructor *within 24 hours* with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required*.

**Working together communicatively**

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. *Sometimes you will be asked to pair with a new person*. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

*Guidelines for the 6-part written assignments. Your “autobiography.”*

Each of these installments will be a part in your Haitian Creole autobiography. Each assignment is to contain no less than 150 words. They must be typed. **You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus.**

An autobiography is the story about your life so far. It is not a story about what you want to be in the future. An autobiography is a text where you reflect on events and your realizations in life. It does not have to be entirely true. **BUT IT DOES HAVE TO BE YOUR WORK.** If you wish, you may write the biography of someone you know well. I have flunked plagiarists. If you wish to write about future goals, save it for the 5th installment.

**IMPORTANT**: The **FINAL VERSION** is the corrected version of installments 1-5. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with your computer keyboard:
1) **For è:** Push Ctrl + ` at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push e and this produces è

2) **For ö:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push o and this produces ö

3) **For à:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

**Book:**
Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

**Article in journal, magazine, etc.:**
Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

**Class web site**
A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

**Tutor**
The following Gainesville tutor is available at a reasonable rate. You are encouraged to contact him:

Raphaël Roumain: rafah10@yahoo.com

**Standard Haitian Creole**
The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dézafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

**Alphabetization in Ann pale kreyòl [APK]**
The alphabetization found in APK follows an early model based on the sounds of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
• ÉT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

**Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

*Cheating.* The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

*Plagiarism.* The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

*Misrepresentation.* Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

*Bribery, Conspiracy, Fabrication.* For details see below.

**The UF Honor Code states:**

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: [http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm](http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm)

**Students with disabilities**

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall
Gainesville, FL 32611-5055
Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall
Phone (352) 392-1575
Or: www.counsel.ufl.edu
If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.
## Haitian Creole 1130, University of Florida, Fall 2004
Ben Hebblethwaite/Isadora Del Vecchio, [hebble@ufl.edu, aisadora@ufl.edu](mailto:hebble@ufl.edu, aisadora@ufl.edu)

### Abbreviations:
- **APK** = *Ann Pale Kreyòl*
- **TKK** = *Ti Koze Kreyòl*
- **OPD** = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*

### Note:
No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday, August 23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, August 24</td>
<td>APK 1-2; OPD 2-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, August 25</td>
<td>APK 1-2</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, August 26</td>
<td>OPD 8-10; APK Annou pratike C, D p 3; APK Annou pratike A, B p. 6.</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, August 27</td>
<td>APK 3-4; OPD 11-13; APK Annou pratike A, B p 11;</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, August 30</td>
<td>APK 3-4</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, August 31</td>
<td>Annou pratike A, B p 13-14; APK Annou pratike A p. 16; APK Annou pratike “Marye I ak II” p. 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, September 1</td>
<td>APK 5-6</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, September 2</td>
<td>APK 5-6</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, September 3</td>
<td>OPD 14-17; APK Annou pratike A, B p 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, September 6</td>
<td>LABOR DAY ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, September 7</td>
<td>APK 5-6</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, September 8</td>
<td>APK Annou pratike C Annou kalkile p. 22, APK Annou pratike A.23;</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, September 10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, September 13</td>
<td>APK 7-8; OPD 18-21;</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, September 14</td>
<td>APK Annou pratike B p. 34; B p. 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, September 15</td>
<td>APK 7-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, September 16</td>
<td>Annou tcheke B p. 36; APK Annou pratike A, B p. 42;</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, September 17</td>
<td>APK 8; OPD 22-25; APK Annou pratike A p. 44-5;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Annou tcheke A, B p. 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, September 20</td>
<td>APK 8; Read TKK 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, September 21</td>
<td>APK 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, September 22</td>
<td>APK 9; OPD 26-29; APK Annou pratike A p. 48, B p. 49; A p. 50; C p. 51</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, September 23</td>
<td>APK 10 OPD 34-37</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, September 24</td>
<td>APK 10; OPD 30-33; APK Annou pratike B p. 55; A p. 56; A, p. 58</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Monday, September 27  TKK 2; APK *Annou pratike* A, B p. 59
Tuesday, September 28  ORAL EXAM
Wednesday, September 29  ORAL EXAM
Thursday, September 30  REVIEW
Friday, October 1  Midterm Exam I

Monday, October 4  APK 11
Tuesday, October 5  APK 11
Wednesday, October 6  OPD 38-41; APK *Annou pratike* A, B p. 65; A, B p. 66; *Annou tcheke* B, C p. 68
Thursday, October 7  APK 11
Friday, October 8  APK 11-12

Monday, October 11  APK 12
Tuesday, October 12  OPD 42-45; APK *Annou pratike* C p. 73; A p. 74; B p. 76 (top of page); C p. 77
Wednesday, October 13  APK 12
Thursday, October 14  Read TKK 3

Monday, October 18  APK 13
Tuesday, October 19  APK 13
Wednesday, October 20  OPD 46-49; *Annou pratike* A, B p. 83 & *Annou pratike* A, B p. 84
Thursday, October 21  APK 13; OPD 50-55
Friday, October 22  Essay 1

Monday, October 25  Read TKK 4;
Tuesday, October 26  APK Annou pratike A, B, C p. 86; *Annou pratike* A, B p. 87-88; Read APK Annou Li p. 89-90
Wednesday, October 27  APK 14; OPD 56-60;
Thursday, October 28  Essay 3
Friday, October 29  APK *Annou pratike* A, B, C, D p 95-96; APK *Annou pratike* A, B p. 97

Monday, November 1  Read TKK 5
Tuesday, November 2  APK 14
Wednesday, November 3  OPD 61-63;
Thursday, November 4  ORAL EXAM
Friday, November 5  ORAL EXAM

Monday, November 8  REVIEW; Essay 4
Tuesday, November 9  EXAM II
Wednesday, November 10  VETERANS’ DAY ~ NO CLASS
Thursday, November 11
Friday, November 12  
13  
Monday, November 15  
Tuesday, November 16  
Wednesday, November 17  
Thursday, November 18  
Friday, November 19  
14  
Monday, November 22  
Tuesday, November 23  
Wednesday, November 24  
Thursday, November 25  
Friday, November 26  
15  
Monday, November 29  
Tuesday, November 30  
Wednesday, December 1  
Thursday, December 2  
Friday, December 3  
16  
Monday, December 6  
Tuesday, December 7  
Wednesday, December 8  

HOMECOMING – NO CLASS  

APK 14  
**APK Anou pratike A, B p. 98; APK Anou tcheke A, B p. 99**  
APK 15; Read TKK 6  
OPD 64-67; **APK Anou pratike A p. 104; APK Anou pratike A, B p. 105**  
**Essay 5; OPD 68-71; Read TKK 7**  

APK 15; **APK Anou pratike A, B p. 107**; APK 16  
APK 16 **APK Anou pratike A, B p. 108; APK Anou pratike C, D p. 108-9**  
THANKSGIVING ~ NO CLASS  
THANKSGIVING ~ NO CLASS  

**APK Anou pratike A p 116; A p 117; A. p 120**  
TKK 7; APK 16  
OPD 72-75;  
OPD 76-77; **APK B p 121; C. p 124; kesyon (1-8) p 128**  

STUDENT PRESENTATIONS  
STUDENT PRESENTATIONS  
REVIEW; **Essay Final Draft**